Maria Lactans and the Three Good Brothers. The German Tradition of the Charm and its Cultural Context

Eleonora Cianci

This paper investigates a single motif embedded in the German version of the Three Good Brothers Charm: the oath on Mary’s milk. The charm for wounds has a very rich manuscript tradition and an incredible number of different versions in several languages due to a (plausible) parallel oral tradition; however, although each manuscript seems to arrange the motif pattern in a different way, it is possible to trace a kind of recurring layout. The reiteration of Mary’s milk in the different versions reveals a very old cultural tradition and a developing symbolic meaning of the Virgin in the Middle Ages.

Key words: Maria lactans, Dri guot bruoder, Tres boni fratres, Three good brothers charm, verbal charms, Wundsegen, swearing by the milk.

The German version of Three Good Brothers charm is preserved in 26 manuscripts, each one showing a more or less essential difference in their motif selection, in their specific elements and in their language. The oldest German manuscript version dates back to the 13th century (see the transcription of München BSB clm. 23374 below), whereas the most recent one was written in the 17th century (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, cod. St. Blasien 49, f. 547r). The language of the 26 manuscript variants differs in lexical choice, in dialect forms and in phonological discrepancy because of the geographic scattering of the text over the whole German speaking area and the approximately four to five centuries involved.1

The charm is intended to cure any kind of wounds and can be divided into three main parts and many other sub-elements. Because of its rich motif-texture it has been defined as ‘Sammelsegen’ (Ebermann 1903, see also Ebermann 1916) and has been subject to a recent investigation on some key historical elements2 (Olsan 2011). Another comprehensive study, which is still in progress and should be published in a few months, will provide the complete transcription and description of all the manuscripts containing the German version of the charm, the comparison to the other versions (Latin, Italian, Spanish, English,
Dutch and so on\textsuperscript{3}), the analysis of the language and of every variant in the manuscripts and the selection and display of the motifs. As the title shows, this paper will instead enquire on a particular element, starting from the analysis of the text and its German variations.

The oldest German version of the charms dates, as already has been said, back to the 13th century, although there have been differing assessments (Ol-san 2011: 55 gives a short summary of the problem). Here is a transcription of the text\textsuperscript{4} from the original manuscript (description in Cianci 2004 133–135):

\begin{verbatim}
In dem name des vaters und des sunus . und des hailigen gaistes . amen .
. Dri guot pruoder giengen ainen wech . da bechom in unser herre jhesus
christus . und sprach wanne vart ir dri guot pruoder . Herre wir varn
zainenm perge . und suochen ain chrout . . des gewaltes . daz iz guot si .
zaller slath wunden, si si geslagen oder gestochen . oder swa vun si si .
do sprach . unser herre jhesus christus . chomet zuo mir, ir dri guot pruoder .
. und swert mir bi dem . crucely guoten . und bi der milch der maide sanct
marien . daz irz enhelt . noch lon emphahet . und vart hinz zuo den mont
olivet unde nemt ole . des olepoumes . und scaph wolle . und leget die .
uber die wundin und sprechet also .

De iud longin us der unsern herren ihesum christum stach in die siten
mit dem sper . daz en eitert nith . noch gewan hitze . noch enswar . noch
enbluotet zevil . noch enfuelt . also tuo disiu wunde . diu enbluot nith
zevil . noch engewane hitze . noch enswer . noch enharter . noch enfuoel
die ich gesent hab . In dem namen des vaters . und des suns . und des
hailigen gaist . Amen . Sprich den segen dristunt und also manigen pater
noster und tuo nith mer . wan als hie gescrieben si. (Bavarian, 13th c., my
transcription from the manuscript Clm. 23374, f. 16v)
\end{verbatim}

While looking for a powerful herb, which can heal every kind of wound, the three good brothers meet Jesus and have a short dialogue. Jesus advises them to give up their herb-seeking and sends them to the Mount of Olives, where they would find oil and wool needed to heal the wound together with the Longinus formula. Before telling this, Jesus has the brothers swear that they will not keep the remedy secret and that they will not earn any money for performing it.\textsuperscript{5} The oath is sworn on the crucifix and on Mary’s milk.

If we take a closer look at this last motif, which is omitted in some variants, we may wonder at the bare presence of an oath in this dialogue, since Christ has actually forbidden any kind of oath-making in the New Testament, but we may also acknowledge the central role of oaths among the Germanic people. As it will be shown below, most versions give directions to swear on the cross/
crucifixion and on Mary’s milk, both powerful symbols. Although ‘swearing on the cross’ may still be intelligible, what about the milk?

When I first considered editing this text I was impressed by this very item, and I supposed it might have been a word error by the copyist, writing and translating ‘intacte virginis’ as ‘in lacte’ and then in German ‘by der Milch der Frowe’.

See the following Latin version:

\[\textit{Jurate mihi in cruci} \textit{fi} \textit{xi Christi et intacte virginis quod in abscondito eatis, neque mercedem accipiatis [...]}\]

Swear to me by the crucified Christ and by the untouched Virgin that you will not hide it, nor take money [...] (St. Florian, cod. XI 119, initial leaf, 13th century, see Schulz 2003: 68)

and compare to the following one:

\[\textit{Iurate mihi per passionis ihesu christi et per lac virginis maria ut in absconditis non dicatis ut in mercedem in de non recipiatis [...]}\]

Swear to me by the passion of Jesus Christ and by the milk of Virgin Mary that you will not say it secretly, nor gain any money from it [...] (München, Bayerische Staatsbibliothek, clm. 18921, f. 47v, 14th century)

What I held to be a scribal misunderstanding disclosed in fact some surprising cultural issues; the copyist was yet very well aware of the ancient tradition of an oath by the Virgin Mary’s milk.

One of the first pieces of evidence of the milk of the Virgin associated with swearing and with a magical treatment against bleeding appears in a Latin charm, together with the other well-known Jordan motif:

\[\textit{†Coniuro} \textit{te, Iohannes, per lac sancte Marie, sicut stetit flumen Iordanis, sic stagna sanguinem, de quocumque loco corporis exierit.†.} \]

\[\textit{†I conjure you, John, by the milk of Saint Mary, as the river Jordan stood, so may the blood rest, from whatever part of the body it comes. †.} \]

(Bern, Rotolus di Moulin, lines 800–809, 12th century)

However, not all the German versions of the Three Good Brothers charm contain the oath, in many cases Jesus tells the brothers only how to perform the remedy without asking them to swear, for instance in: Augsburg, cod. III.1. 2° 42, f. 97rb (15th c.), Heidelberg, cod. pal. germ. 264, f. 81v-82r (16th c.), Heidelberg, cod. pal. germ. 266, f. 128r (16th c.), Heidelberg, cod. pal. germ. 266, f. 128r (16th c.), Karlsruhe, cod. Pap. Germ. LXXXVII, f. 21r (17th c.), Karlsruhe, cod. St. Blasien 49, f. 547r (17th c.) and München, oct cod. Ms. 354, f. 75r (15th).
It may also be worth reminding ourselves that an oath must be sworn on something regarded as very important. A brief digression on historical matters concerning the beginning of a nursing mother cult may help explain the reason for the importance of the milk.

One of the earliest significant expressions of this theme comes from Egyptian religion, where Isis, Osiris’s sister and wife, the Goddess of fertility and motherhood, is often illustrated sitting on her throne nursing her son Horus. In Egyptian 19th dynasty papyrus rolls containing charms and rituals, Isis’s milk is often described as ‘holy’ or ‘sacred’ (Janowski/ Wilhelm 2008: 303–304). The first written source of the cult of Isis dates as far back as the 3rd millennium B.C. (2nd dynasty), while the first visual source belongs to the 17th century B.C. where Isis is already shown as a nursing mother (Langener 1996: 94). Horus was considered God, too, since Isis had been made pregnant by God. Afterwards, the Goddess breastfeeding the Pharaoh became an iconographic topos (Langener 1996: 92–93) and spread slowly over Mediterranean area. Due to the first contacts between the Romans and the Egyptians (2nd century B.C.) and later (1st century B.C.) to the Roman conquest of Egypt, there was a growing interest in pagan temples in the Roman Empire and some temples dedicated to Isis were built in Roman territories (Langener 1996: 97–98). It happened first in Italy, where the two cultures began to meet and to merge (see for example the oldest known image of a Madonna with the child at the Catacombs of St. Priscilla which dates from the 3rd century: Warner 1976: 192–193), and then in Egypt, where the Coptic Orthodox Church (established by Saint Mark in the middle of the 1st century) led to a slow transformation of older deities and temples into Christian churches. Very well-known examples are the Coptic maria-isis lactans images in Bauwit and in Saqqara of the 6th-7th century (Langener 1996: 148–161), as well as the 4th century wall paintings from the archaeological site Karanis (south Cairo, see Müller 1992: 158, http://www.umich.edu/~kelseydb/Karanis/KM4.2990_isis.gif). The worship of Isis was so deeply rooted and her temples so widespread that in the first centuries of Christianity many attempts were made in order to ban the cult and to modify the temples. The devotion lived on till the 6th century (Langener 1996: 99) and reached almost all of the Roman Empire. Between the 2nd and the 4th century also the Germania Romana knew the Isis cult and many churches dedicated to Virgin Mary were built there on the basis of older Isis temples (Langener 1996: 97–119).

While in Medieval Christian visual art many images of nursing Mary appeared, as well as many legends of Mary’s milk, the old Egyptian myth of Isis gradually vanished leaving Maria Galaktotrophusa, Maria lactans as the only very well known existing symbol (Langener 1996: 275–276). Paintings showing Maria lactans can be actually seen all over Europe: in Italy there are many
famous and some almost unknown images such as in *Chiesa rurale della Madonna del latte* in San Benedetto del Tronto (AP) or in *Cattedrale di Atri* (TE). Evidence of the importance of the emblematic power of the milk can of course be found also in the Bible (both Old and New Testament), for example *Exodus 3,8* being a symbol of fertility, wellness and love, or in *Genesis 49,12*, being a sign of innocence. Special devotion was paid to Mary and to symbols like the ‘land of milk and honey’ by eastern Christians and Muslims in the Holy Land, who had a strong influence on Europeans through pilgrimage, trade and crusades during the Middle Ages (Rubin 2009: 169–173).

The idea and the vision of the nursing mother became slowly a symbol of protection and of redemption and developed later into the notion of a *unio mystica* rather independently from the New Testament. On the other hand, Mary’s milk is connected to Christ’s blood. One of the first records of an ideal association of milk and blood is attested in the *Acts of Paul* (3, 5): when a soldier cut off Apostle Paul’s head, milk spurted on his cloak, as symbol of Paul’s innocence. This mental connection became stronger in the Middle Ages, as confirmed in later Christian imagery by the famous picture *Miracle of Lactation*, which shows Bernard of Clairvaux (11th-12th century) being nursed by the Virgin (Zierhut-Bösch 2008: 160–164). In another illustration of the 15th century Mary shows Christ the breast with which she nursed him and Christ shows God the wounds he received at the Crucifixion (*The Holy Kindred*, Köln, Wallraf-Richard Museum, see Heal 2007: 33–34). This very image was later on strongly condemned by Luther and the Protestant Reformation, who criticized pilgrimages, superstitions, relics, as well as the cult of the Saints and of Mary. However, although Luther attacked the relic’s commerce and the cult of Mary he recognized the Virgin as the Mother of God, so post-Reformation Germany developed a special devotion towards Mary and the relationship between Christ and his human Mother became a central topic in Lutheran Germany.

The relationship between milk and blood has been made possible by a simple concept, the Church community is fed by the sacred milk of Jesus’ words and body as Jesus was fed by his Mother’s milk. Indeed, Mary gave life to Jesus, Jesus created the church through his sacrifice on the cross, by offering his blood. In this way, Mary feeds the holy bread and nurses the Church (Langener 1996: 246–252, Walker Bynum 1982: 115, 121–122). Jesus hangs first from his mother’s breast and later from the cross, so Mary’s breast can be compared to the tree of life. Milk, blood and the cross are thus often combined together in Medieval imagery and of course in the Three Brothers Charm, too (see below).

In the first centuries of the Christian Era the idea of the sacred milk associated with the sacred blood has an increasing influence on people’s imagination. The power of this symbol, as well as Christ’s blood, and its supernatural strength...
have been revealed by many ‘milk relics’ found or attempts to look for them in order to cure or to solve problems.

In the following German versions of the charm, blood, wounds and milk come together in the oath:

Er sprach: chniet nider auf ewer chnie vnd swert mir pei dem **plued** unseres hern und pei der **milch** unser fraun [...]

*He said: kneel down on your knees and swear to me by the **blood** of our Lord and by the **milk** of our Lady [...].* (Graz, cod. 1228 f. 81v, last page, 14th c.)

Er sprach gan uf dem berr ze monten olivet und swerr uf den funf **wunden** unser herre und der **milch** sante marien [...]

*He said: go to the mount of Mount of Olives and swear by the five **wounds** of our Lord and by the **milk** of Saint Mary [...].* (Heidelberg, cod. pal. germ. 214, f. 17vb, 14th c.)

However, in the following example, the five wounds of Jesus are combined with the **pure Virgin Mary** (‘reynen maghet marien’), without any hint to her milk:

bei der reynen maghet **marien**, by den uiff **wunden** unser heren [...]  
(Kassel, 4° ms med 10, f. 13r, 15th c.)

According to Christian belief, since Mary ascended to Heaven in her spirit and her body, there are no parts of the body left on earth, so the only relics of the Virgin are some drops of her milk, her shoe and some parts of her garments.\(^9\) According to an old legend there are still milk-stains on a robe, due to breastfeeding (Rubin 2009: 61). The importance of the milk as a healing relic is also attested from the notices of stolen relics, as happened for example in 1698 in Michaelskirche at Lüneburg (North Germany), where a silver bottle containing the precious milk was stolen.\(^10\) The trade in relics was highly developed in the Middle Ages, among the ‘best sellers’ there were parts of the Holy Cross and bottles containing Mary’s milk, the latter being considered a powerful healing device throughout the 15th century (Thorndike 1934 vol. IV: 328–329). After pilgrimages to the Holy Land, the relics belief spread all over Europe and Mary’s milk was really believed to perform miracles. As a matter of fact, in Bethlehem there is also the well-known **Milk Grotto**: an old legend says that here, while Mary was breastfeeding Jesus, some drops of her milk fell down on the stone floor and the whole cave turned white. As early as the 4th century women of all faiths started coming to the Grotto to pray and later many pilgrims came back to Europe with a liquid obtained from the soft limestone walls and sold it as precious Mary’s milk relics.\(^11\) Today, the Grotto is still sought as piligrim-
age spot by mothers who don’t have enough milk in their breast or by women wishing to become pregnant.\textsuperscript{12} Being herself a miracle (virginity, conception, assumption), the idea of Mary performing miracles became a classic motif in Medieval imagery and stories about miraculous healings were compiled. \textit{De laudibus et miraculis Sanctae Mariae} by William of Malmesbury (12th c.) contains for example an account of how Fulbert of Chartres was cured by Mary’s milk (Rubin 2009: 182–183). Alchemists of the 14th and 15th century also pretended to create an extraordinary potion named \textit{lac virginis} which had many different uses (Thorndike 1934: III, 366–367).

Many attacks were made on the commerce in (fake) relics, a significant example of which are the sermons of S. Bernardino da Siena in the 15th century (Montesano 1999: 41–42), who also quotes an Italian version of the Three Good Brothers charm while criticizing its use.

The importance of Mary’s milk as a relic throughout the Middle Ages is then very well attested by historical and textual sources: here in our charm Mary’s milk is being used as a relic by which to swear an oath.

The value of swearing among Germanic people in their traditional oral culture is very well known; what is more, using relics as oath objects is a very old practice among Christian people. As a result, in Christianized Medieval Europe an oath taken on something powerful such as a relic is considered to be more persuasive and it acquired even more relevance during the Carolingian Age, as Charlemagne wanted to reinforce the links with Rome and the new spiritual foundations of his Empire (Geary 1994: 192).

Mary’s milk as well as human or animal milk has also traditionally been used because of its healing and magical power, not only by means of it as therapeutic factor in ancient medicine, but as an ‘ingredient’ in medical charms too, for instance in a Coptic fragment of a papyrus of the 9th century to protect a mother (Langener 1996: 254–259, see also Bächtold-Stäubli: 268–283).

In German tradition Mary’s milk is also used as an ‘ingredient’ of a charm for a surgical stitch; recalling it renders the operation painless:

\begin{quote}
\textbf{Die milch} vnsre frauwen, der reyner megde, ist gegangen in dem monde vnsres lieben herren Iesu Christi, als durchge die nalde die wange in dem namen vaters und des sones vnd des heylgin geystes. \\
\textit{As the milk of Our Lady, the pure virgin, went to the mouth of our beloved Lord Jesus Christ so does the needle through the cheeks in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit.} (Marburg, Hs. B. 20, f. 111r, beginning 15th c., see: Spamer CBS 134)
\end{quote}

In the following variant, on the contrary, there is no hint of milk: the three brothers have to swear by God and by the Virgin:

\begin{quote}
\end{quote}
so pwit ich ewch pay got und unser frawen das ir den segen for niemand verhellend [...]  
*So I order you by God and our Lady not to hide the charm from anybody* [...] , (Dresden, ms. M. 180, ff. 83v-84r, 15th c.)

as well as in the following examples:

nun knit nider fur marya und spricht das ir welt den segen weder verhallen noch verstelen [...]  
kneel down now for Mary and say that you will not hide the charm nor sell it [...] ; (München, oct cod. Ms. 354, f. 67v, 15th c.)

do sprach unser lieber herre Jhesus Crist geet hin ir prue der all drei swert mir pey sand Marien und pey dem heilgen Crist das ir es vor niemancz helt und kain miet dar umb enpfacht [...]  
*So spoke our beloved Lord Jesus Christ: go there, all you three brothers and swear by saint Mary and by holy Christ that you will not hide it from anybody and that you will not take reward from it* [...] . (Wien cod. 2999, f. 279v, late 16th c.)

Sometimes there is no remark on the milk, but there is a special mention of the mother:

Er sprach ich beswer iuech by der frien by miner muoter marien daz  
*He said: I conjure you by my mother, the free (blessed) Mary, that you* [...] . (Wien, cod. 2817, f. 37r, 14th c.)

The oath on the milk can be associated with the cross or the crucifixion as in:

Er sprach: get her vn swerit bi deme crvce vnsirs herren vn bi der milche  
*He said: come here and swear by the cross of our Lord and by the milk of our Lady, that you will not keep it secret nor take a reward for it* ; (Hamburg cod. 99 in scrin. p. 11, end 14th c.)

Nu swert per crucifixum, Des vil guoten gotes sun, Unt bi der milche  
*Now swear by the crucifix of the best son of God and by the milk of his Mother, the free Saint Mary* [...] . (London cod. Arundel 295, f. 117r, 13th c.)
So swert [...] pey dem **chreuez** ge- ihesus christ und pey der minget **sand marien** ran [...]
_So swear [...] by the Cross of Jesus Christ and by the pure Saint Mary._
(München cgm. 430, ff. 59v-60r, 15th c.)

Swert mir ainen ait pey dem **crucifix** und pey der **Milch** der Meid.
_Swear to me an oath by the Cross and by the milk of the Virgin._
(München clm. 18921, f. 47v, 14th c.)

Chomet zuo mir, ir dri guot pruoder und swert mir bi dem **cruce** guoten
und bi der **milch** der maide sanct marie [...]
_Come to me, you three good brothers and swear by the good cross and by the milk of the pure Saint Mary [...]._ (München clm. 23374, f. 16v, 13th c.)

by der milten **Marien** und by dem fronen **crúz** unsers herren [...]
_by the virgin **Mary** and by the blessed **Cross** of our Lord._ (Stuttgart cod. med. et phys. 4°. Nr. 29, f. 25r, 15th c.)

Compare those to the following Latin version:

venite post me et iurate mihi per **crucifixum** et per **lac** beate marie ut non in abscondito dicatis nec mercedem accipiatis
_Come with me and swear to me by the Crucifixion and by the milk of the blessed Mary that you will not pronounce it secretly nor make profit from it._ (München, clm. 19440, p. 282, 12–13th c.)

Crucifixion is associated with the Virgin without mention of the milk in the following Old Italian version:

Voi mi prometterete per la santa **crucissione** e per la vergine **Maria**, che nascoso nol terrete e prezzo non ne torrete.
_Swear to me by the holy **crucifixion** and by the Virgin **Mary**, that you will not hide it, nor gain any money from it._ (Roma, Biblioteca Corsiniana, cod. B. 18 (147), 14th c.)
In other versions the word spünne or spuni is used which means ‘milk’, but also ‘breast’ (the noun is related to the MHG verb spünnen ‘to suck’):

Er sprach swert in got <in got> daz ir sein nicht lön enphahet vnd daz ir sein vnhëlleich seit vnd pey dem spünne der müter sand Marien.
He said: swear by God that you will not take a reward and that you will not keep it secret and by the breast milk of mother saint Mary. (London, cod. Add. 28170, f. 113v, 15th c.)

Ich beschwer bi der hailigen spuni unser frowen un bÿ dem hailligen [empty space] unsers herren
I swear by the sacred breast of our Lady and by the holy [-] of our Lord. (Solothurn , ms. S 386, f. 85v, dated 1463–1466)

A special emphasis given to Mary’s breast, in relationship to Christ’s wounds, is shown in the following Latin version as well:

Coniuro te vulnus, per virtutem quinque plagarum domini nostri ihesu christi, et per virtutem Mamillarum beate Marie virgini
I conjure you wound, by virtue of the five wounds of our Lord Jesus Christ and by virtue of the breast of the blessed Virgin Mary. (London, Add. 33996, f. 138v, 15th c., Schulz 2003: 69)

The different versions show a recurrent relationship between Mary’s milk, blood, Jesus’ wounds and the Crucifixion – combined in different patterns. This is not only a feature of the Three Brothers Charms, but a crucial topic of the Middle Ages. Indeed, the main symbol of God’s love for humanity is the cross. In Christian visual imagery and the Crucifixion developed from shameful death into a symbol of love and redemption, a sacrifice meant to remove all barriers between God and humans so that it became the most sincere proof of God’s love. This love and care for human beings are also expressed by Mary’s lactation. In many Maria lactans images the Virgin shows her breast as she is nursing Christ, while Christ displays his wounds to the Father, both pleading for mercy for humankind.

ACKNOWLEDGEMENTS

I thank Andreas Martin and the Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde, Dresden for giving me the opportunity to look up the precious collection Adolph Spamer Corpus der deutschen Segen und Beschworungsformeln. The catalogue is not digitalized and can be consulted only there (Martin 1997).
NOTES


2 Here is a small selection of studies and early transcriptions of the Three Good Brothers charm: Birlinger 1880, Denecke 1979, Dietrich 1867, Hälsig 1910, Hampp 1961, Hoffmann 1840, Köhler 1868, Kuhn 1864, Mone 1834, Morel Fatio 1879, Pfeiffer 1854, Pradel 1907, Schönbach 1875, Wagner 1862.


4 See also Holzmann 2001: 220 and Olsan 2011: 67.

5 For further details on oil as a healing remedy, see Janowsky/Schwemer 2010: 84–90; about the figure of Longinus see Dauven van Knippenberg 1990, Orsola 2008; on the oath, see Agamben 2008, Giordano 1999.


9 For further details see Angenendt 1997: 217–225.

10 For further information, see Bächtold-Stäubli: 249.


12 A small packet of milk powder can be bought for only one or two dollars, see: http://www.sacred-destinations.com/israel/bethlehem-milk-grotto.htm.

THE GERMAN MANUSCRIPT TRADITION

1. Augsburg (D), Universitätsbibliothek, cod. III.1. 2° 42, f. 97rb (last quarter 15th c.);
2. Dresden (D), Sächsische Landesbibliothek, ms. M. 180, ff. 83v- 84r (15th c.);
3. Frankfurt am Main (D), Staats-Universitätsbibliothek, ms. Germ. quart. 17, f. 270ra (15th c.);
4. Graz (A), Universitätsbibliothek, cod. 1228, f. 81v (last) (14th c.);
5. Hamburg (D), Staats-Universitätsbibliothek, cod. 99 in scrin. p. 11 (13th-14th c.);
6. Heidelberg (D), Universitätsbibliothek, cod. pal. germ. 214, f. 17vb (14th c.);
7. Heidelberg (D), Universitätsbibliothek, cod. pal. germ. 264, f. 81v-82r (16th c.);
8. Heidelberg (D), Universitätsbibliothek, cod. pal. germ. 266, f. 128r (16th c.);
9. Heidelberg (D), Universitätsbibliothek, cod. pal. germ. 266, f. 129v (16th c.);
10. Karlsruhe (D), Landesbibliothek, Cod. Pap. Germ. LXXXVII, f. 21r (17th c.);
11. Karlsruhe (D), Badische Landesbibliothek, cod. St. Blasien 49, f. 547r (17th c.);
12. Kassel (D), Universitätsbibliothek, 4° ms med 10, f. 13r (15th c.);
13. London (GB), British Library, cod. Add. 28170, f. 113v (15th c.);
14. London (GB), British Library, cod. Arundel 295, f. 117r (13th c.);
15. München (D), Universitätsbibliothek, oct cod. Ms. 354, f. 67v (15th c.);
16. München (D), Universitätsbibliothek, oct cod. Ms. 354, f. 75r (15th c.);
17. München (D), Bayerische Staatsbibliothek, clm. 430, ff. 59v-60r (15th c.);
18. München (D), Bayerische Staatsbibliothek, clm. 18921, f. 47v (14th c.);
19. München (D), Bayerische Staatsbibliothek, clm. 23374, f. 16v (13th c.);
20. Praha (CZ), National Library, cod. XVI G 23, f. 28v (14th c.);
21. Solothurn (CH), Zentralbibliothek, ms. S 386, f. 85v (15th c.);
22. Stuttgart (D), Württembergische Landesbibliothek, cod. med. et phys. 4°. Nr. 29, f. 25r/8ab (15th c.);
23. Wien (A), Österreichische Nationalbibliothek, cod. 10632, f. 6r (16th-17th c.);
24. Wien (A), Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2442 [med. 108], f. 10r (12-13th c.);
25. Wien (A), Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2817, f. 37r (14th c.);
26. Wien (A), Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2999, f. 279v (late 16th c.).

OTHER CITED MANUSCRIPTS:

Bern, Rotolus di Moulin, lines 800-809 (12th c.);
London, British Library, Add. 33996, f. 138v (Latin, 15th c.);
Marburg, Universitätsbibliothek, Hs. B. 20, f. 111r (beginning 15th c.);
München, Bayerische Staatsbibliothek, clm. 18921, f. 47v (Latin, 14th c.);
München, Bayerische Staatsbibliothek, clm. 19440, p. 282 (Latin, 12-13th c.);
Roma, Biblioteca Corsiniana, cod. B. 18 (147) (Italian, 14th c.);
St. Florian, Stiftsbibliothek, cod. XI 119, initial leaf (Latin, 13th century).

REFERENCES

Acker, Paul 1998. Revising oral theory: formulaic composition in Old English and Old
Icelandic verse. New York.
Christentum bis zur Gegenwart. München.
Maria Lactans and the Three Good Brothers


Dauven van Knippenberg, Carla 1990. ...einer von den Soldaten öffnete seine Seite... Eine Untersuchung der Longinuslegende im deutschsprachigen geistlichen Spiel des Mittelalters. Amsterdarm/ Atlanta.


Giannini, Giovanni (a cura di) 1898. *Una curiosa raccolta di segreti e di pratiche superstiziose fatta da un popolano fiorentino del sec. XIV e pubblicato per cura di Giovanni Giannini*. Città di Castello.
Haver, Josef van 1964. Nederlandse incantieliteratuur; een gecommentarieerd compendium van Nederlandse bezweringsformules. Gent.
Hoffmann, Heinrich 1840. Segen, in M. Haupt/ H. Hoffmann (Hg.), Altdeutsche Blätter II. Leipzig, 267.


Müller, Gerhard (Hg.) 1992. Theologische Realenzyklopädie. Berlin/ New York, XXII.


Incantatio 2


Spamer CSB Institut für sächsische Geschichte und Volkskunde, Dresden. Catalogue Adolf Spamer *Corpus der deutschen Segen und Beschworungsformeln*. The Drei Brüder Segen transcriptions are numbered by the section Wundseggen.


### About the author

Eleonora Cianci is Tenured Research Professor of *Germanic Philology* and of *History of the German Language* at the University ‘G. d’Annunzio’ in Chieti-Pescara, Italy. Her research interests include charms, magic and medicine in the Middle Ages, with focus on Old High German texts.
Incantatio
An International Journal on Charms, Charmers and Charming

Issue 2

General Editor: Mare Kõiva
Guest Editor for This Issue: Emanuela Timotin

Tartu 2012
Contents

From the power of words to the power of rhetoric: nonsense, pseudo-nonsense words, archaisms and artificially constructed compounds in Greek oral charms
Haralampos Passalis
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Passalis

Ivan the Terrible’s Malady and Its Magical Cure
William F. Ryan
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Ryan

Typologie des formules magiques
Claude Lecouteux
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Lecouteux

Verbal Charms from a Seventeenth-Century Manuscript
Andrei Toporkov
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Toporkov

Maria Lactans and the Three Good Brothers
Eleonora Cianci
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Cianci

Termes albanais pour ‘incantation’
Cătălina Vătășescu
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Vatacescu

Get Dr Clague. Dr John Clague as Collector of Manx Charms
Stephen Miller
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Miller

Contemporary Charms and Charming in Adjara, Georgia
Jonathan Roper
doi: 10.7592/Incantatio2012_1_Roper


**Conference report**

Oral Charms in Structural and Comparative Light. International Conference at the Russian State University for the Humanities and at the Russian Academy of Sciences (Moscow, 27–29 October 2011) (E. Kuznetsova, A. Toporkov)